

811.13
811-26

DOI: 10.18413/2313-8912-2020-6-1-0-9

...¹ (« » :
...² » ...)

... 1/12, 125009,
E-Mail: vporkhom@yahoo.com
ORCID id: 0000-0002-5079-0990

... 1/12, 125009,
E-Mail: chelirin@gmail.com
ORCID id: 0000-0003-4467-4974

25 2020 .; 10 2020 .;
31 2020 .

Biblia Hebraica

XVI .

XV-XVI .;

(XVI-XX .)

... :
... (... « ...
... : ... »
... ..) //
... .. 2020. .6, N1.
C. 84-107. DOI: 10.18413/2313-8912-2020-6-1-0-9

Viktor Ya. Porkhomovsky¹
Irina I. Chelysheva²

**The role of translations of canonical texts in the processes
of forming the language norm of Romance languages**
(Series of Papers “Standard Languages and Literary Traditions:
Contacts and Influences” directed by Professor Irina I. Chelysheva
and Professor Viktor Ya. Porkhomovsky, Institute of Linguistics
RAS, Moscow)

¹) Institute of Linguistics
of the Russian Academy of Sciences.
bld. 1, 1 B. Kislovskiy Ln., Moscow, 125009, Russia
E-Mail: vporkhom@yahoo.com
ORCID id: 0000-0002-5079-0990

²) Institute of Linguistics
of the Russian Academy of Sciences.
bld. 1, 1 B. Kislovskiy Ln., Moscow, 125009, Russia
E-Mail: chelirin@gmail.com
ORCID id: 0000-0003-4467-4974

Received 25 February 2020; accepted 10 March 2020; published 31 March 2020

Abstract

The purpose of this study is to describe some general patterns in the process of translating the Bible, regardless of the language in which these translations were carried out; to identify the typology of the influence of biblical translations on the formation of the norm of the literary language; present the history of translations of the Holy Scriptures into Romance languages as a change of stages and illustrate with specific examples (mainly from Old Testament translations) the specific nature of these stages. The first part of the article discusses some common problems of translating the original canonical text of *Biblia Hebraica* into various European and African languages, including the typology of Old Testament translation strategies developed in the framework of previous studies on this topic by one of the authors of this work, together with French semitologist Professor F. Cassuto. Further, this issue is analyzed on the basis of Romance languages. For the main Romance languages of Western Europe, two periods of translation of biblical texts are contrasted. The first, conventionally called medieval, lasted until the XVI century. and was characterized by an appeal to Latin sources and selective, fragmentary translations-paraphrases, including interpretations, additions, modernization of the text. The second one begins from the end of the XV - XVI centuries, when full translations from the originals appear. A

special role was played by Bible translations in the history of minority Romance languages (Gascon, Romansh). Based on the material of five translations of the Old Testament into French (XVI-XX centuries), the features of the translation of the names of God are considered.

Key words: Romance languages, French language, translations of the Bible, development of language standard.

How to cite: Porkhomovsky V. Ya, Chelysheva I.I. (2020). The role of translations of canonical texts in the processes of forming the language norm of Romance languages. (Series of Papers “Standard Languages and Literary Traditions: Contacts and Influences” directed by Professor Irina I. Chelysheva and Professor Viktor Ya. Porkhomovsky, Institute of Linguistics RAS, Moscow). *Research Result. Theoretical and Applied Linguistics*, V.6 (1), 84-107, DOI: 10.18413/2313-8912-2020-6-1-0-9

excellence. « » par

Biblia Hebraica

LXX.

graecae non leguntur'

XVI

Biblia Hebraica.

().

XVIII

Biblia Vetus,

Biblia Hebraica,

« »

Qere-Ketiv,

Hebraica

« ».
Biblia

YHWH.

: “Ego enim non solum fateor, sed libera voce profiteor, me in interpretatione Graecorum, absque Scripturis sanctis, ubi et verborum ordo mysterium est, non verbum e verbo, sed sensum exprimere de sensu”

(-)

/()

()

XX

vs.

- *volgare*, . . .

« . . . ».

- *mater et magistra* ' . . .

Igbo,
Uni^^

Igbo

Union Igbo Bible.

1300 .)

“volgarizzare la
scienzad” ’

: *Isveglidsi e pensdsi che
volgarizzare la scienza era menomare deitade*
fPD, 865) ’

(
) -
«
»

XVI .;
XV-XVI .

(.
).

/
(.
«Revue des langue romanes»
(Sociolinguistique des contacts/conflits de
langues en domaine roman des origines a nos
jours, 2019).

volgare
volgarizzare,

» (“*Nel Medioevo la traduzione non e
una attivita, ma una disposizione mentald*”
(Segre 1963, 19)).

XVI .

«
» (TLIO).
«
» (

"Estoire de l'Evangild" (XIII :
<https://arlima.net/no/874>).

(Proverbia Solomoni
XIII-XIV : <https://arlima.net/no/5072>).

(Translations medievales, 2011).

XII .

Les Archives de litterature du
Moyen Age arlima.net,

1100 .

XII .,
"Eructavit cor meum"
(<https://arlima.net/no/3864>)

(II,
26.1): *fuit autem exercitus bellatorum eius qui
procedebant ad proelia sub manu Hiehihel
scribae Maasiaeque doctoris et sub manu
Ananiae qui erat de ducibus regis (Vulgata)*

... (...)
...)
... « ... »
... (...).
XII .. 7000 ,
: *Jechiel et Maasia et Anania*
furent maistre conestable sor la chevalerie (https://arlima.net/no/1358).
'(QLR, 204).
"Quatre livres des reis" (« ... »),
(Berger,1884).
(...).
"Bible de l'Universite de Paris" "Bible Historiale"
XIII . (1289),
"Historia Scholastica"
(*Estoire Joseph*, XIII .. :
https://arlima.net/no/4425),
(...)
(*Passion du Christ de Clermond-Ferrand*, X .:
https://arlima.net/no/50n).
XII-XIII . : «<_>
XVI .

1, 2) ‘

» (1968, 278).

(Leonardi 1993)).

() :
« *compiendosi lo di della Pentecoste , cioè della Pasqua, che gli Giudei facevano per memoria della legge data loro nel deserto; essendo tutti insieme nel predetto cenacolo ed ecco subitamente venire dal cielo un suono e un busso, come d’un grande vento, e riempiette tutta la casa nella quale eglino erano e sedevano*» (VC, 20) ‘

()).

2014, 355).

XIV . (Natale

(,) ,

« »

- *sedevano,*

erant sedentes,

sedere

(. (Leonardi 1993)).

XIV . «

»,

: «*Et cum complerentur dies Pentecostes, erant omnespariter in eodem loco: et factus est repente de cxlo sonus, tamquam advenientis spiritus vehementis, et replevit totam domum ubi erant sedentes*» (

Ultramar» (XII .),

()

«*Fazienda de*

XII . -
“General Estoria” («
»),
X
XIII .,
(
».
1471 .
).
-
- XIV .
“General Estorid” .
(Morreale 1982). “Bibbia degnamente volgarizzata per il
clarissimo religioso duon Nicolao de
M. Veneziano” ‘
-
volgarizzare,
XVI .
XVI .
1533 .
translater,
(D’Aguanno 2019, 205).
volgarizzare traslatate.
traduire tradurre
XV . 1523 .
(Folena 1994).
XV .
[TLF, TLIO]. I
1530 .
XVI . -

XII-XIII

(

),

(Berger, 1889).

« »
consolament

(

),

1607

XIV-XV

XI

2000-

(

-).

(),

(, -

(1170).

(,)

). XVI

:

XIII-XV

1860 .
XVI .
().
:
(),
(),
(5 .
(
:
« » -
XIV .
XVI .
"Questione della linguad" («
»)
:
« XVI »
();
()
()

(XV)

« »

XIX

XII

(1830-1914)

: *Ke men langage ont blasme
li Franchois / Et mes canchons, oiant les
Champenois* *^s'il m'ont repris, se j'ai dis mos
d'Artois/ Car je ne fui pas noris a Pontoise* (CB,
5)

lengo mistralenco

« »

(

(XII-XIII)

Bon Usage,

IV.

XXI

(Lafitte, 2005).

“Los Psalmes de David metuts
en rima bernesà” («
»).

1620

“Poesias gasconas”
(1567).

1589

Le Bearnais IV,

XVI

« XVI - XVII »

1565

58

(

XIII .) XVI . 1519 ., XII-
1527 . : ""Chianzun dalla Guerra
dagl Chiaste da MuS", 700 ,
().
1562 . (),
1534 .
- "Cudesch da Psalms"" («
"Histoargia da Josef"
»),
().
XVI .
:
:
"Curt mussameint da pievl
giuvan dels principals punctgs della
Christianevla Religiun"" 1602 .
;
"Igl ver sulaz da pievel
giuvan""
1611 .
"Una cuorta et cristauna fuorma da
interguider la giuventuna",
1560 .
"Igl Nuof Sainc
Testamaint".

(, 2009, Liver, 1999).
1611 .

XX ..
XVIII .

1)

1530 .

(LE);

2)

1535 . (OL);

3) La Bible de Lois Segond,

1874-

1880 .

(BS);

4) La Bible de Jerusalem,

1958 .

(BJ);

5) La Bible de la Pleiade

“Bibliothèque de la Pleiade”
Gallimard,

1956

1978 . (BP).

XVI .

XVI ..

Damedieu, Damnedeu ' ,
Tut dunad Areuma al rei, si li dist: Damnedeu
receive e die tes oreisuns e tes preieres (QLR
108-109).
: omnia dedit Areuna rex regi dixitque
Areuna ad regem Dominus Deus tuus suscipiat
votum tuum (2- , 24: 23) ' ,

1535 .:
Je l'ay exprime selon son origine (au plus pres
quil m'a este possible) par ce mot/ Eternel.

Eternel

(Ps, 71, 18) ,
: Le Seigneur Dieu.

Eternel

! ' (,
Damnedeu
Dominus Deus.
Dominus Deus, XVI .

l'Eternel

YHWH (:
'adonay) 'elohim,
YHWH
(Genesis 7,1).

dame ' ,
damner ' .
: 'elohim
YHWH

c

Deus Dominus.
Dieu Seigneur;
(, 2019).
YHWH (: 'adonay)
'elohim (Genesis 2,4)
: Dominus Deus, Le
Seigneur Dieu.
: Le Seigneur Dieu,

(Genesis 15,2)
:
adonay YHWH [: 'elohim]
Vulgata - Domine Deus
LE - le Seigneur Dieu
OL - le Seigneur Eternel
BS - le Seigneur Eternel
BJ - mon Seigneur Yahve
BPI - Adonai' lahve.

: ou Eternel car..... signifie qui fut/qui
est/et qui sera.

(Isaiah
22,5):

'adonay YHWH (: 'elohim)
 tseva'ot
 Vulgata Dominus Deus Deo exercituum
 LE: Le Seigneur le Dieu des batailles
 OL : Le Seigneur Dieu des armees
 BS : le Seigneur, l'Eternel des armies
 BJ : Seigneur Yahvi Sabaot (2006, 71).
 BPI : Adona'i lahvi des armies
 XVI XIII-XIV

: LE ' vs.
 OL ' ,

Eternel.

« ».
 :
 « »
 :
 LE () - La

J - La Bible de Jerusalem (traduite en fran^ais sous la direction de l'Ecole biblique de Jerusalem). Nouvelle edition revue et augmentee. Paris: Les Editions du CERF, 2001.

BPI - La Bible. Bibliotheque de la Pleiade. Edition publiee sous la direction d'Edouard Dhorme. Paris: Gallimard. 1 vol. 1956; 2 vol. 1959.

BS - La Sainte Bible par Louis Second. Nouvelle edition revue. Geneve; Paris; Marseille: La Maison de la Bible. 1946.

CB - Les Chansons de Conon de Bethune, Texte etabli par Axel Wallenskold, Honore Champion, 1921.

LE () - La Sainte Bible: en fran^ois, translatee selon la pure et entiere traduction de Saint Hierome, conferee et entierement revisitee selon les plus anciens et plus correctz exemplaires. Anvers, 1530.

OL () - La Bible qui est toute la sainte esriture. En laquelle sont contenus, le Vieil Testament et le Nouveau, translatez en Francoys. Le Vieil, de Lebriue: et le Nouveau, du Grec. Neuchatel, 1535.

PD - La prosa italiana del Duecento. A c. di C. Segre e M. Marti. Milano: Riccardo Ricciardi Editore, 1959.

QLR - Li quatre liyre des reis. Hrsg. von E.R.Curtius. Dresden: Max Niermeyer Verlag, 1911. [] // URL: <http://txm.ish-lyon.cnrs.fr/bfm/pdf/qlr.pdf> (: 12.10.2019).

TLF - Tresor de la langue franqaise [] // URL: <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>

TLIO - Tesoro della lingua italiana delle Origini [] // URL: <http://tlio.ovi.cnr.it/>

VC - Volgarizzamento degli Atti di Apostoli di Fra Domenico Cavalca. Firenze: Pezzati, 1837.

Romance // *Minoritarnye yazyki Evrazii*. M., Tezaurus, 2009, 195-203 (in Russian).

Dante Alighieri. On Popular Eloquence. Translated from Ital. by F.A.Petrovsky.// Dante Alighieri. *Malye proizvedeniya*. M., Nauka, 1986, 270-305 (in Russian).

Porkhomovskiy V.Ya. Translations of the Bible into Hausa (history and typology) // *Pod nebom Afriki moei. Istoriya, kul'tura, yazyki narodov Afriki*, 7. M., Klyuch-S, 2015, 92-104 (in Russian).

Porkhomovsky V.Ya. Translations of the Old Testament and their role in the development of linguistic and cultural traditions // *Razvitie yazykov i literatur v kontaknykh situatsiyakh*. M., Buki-Vedi, 2017, 132-142 (in Russian).

Porkhomovsky V.Ya., Chelysheva I.I. The names of God in the earliest translations of the Old Testament into French // *Kognitivnye issledovaniya yazyka*, 2019, 36, 247-254 (in Russian).

Chelysheva I.I. Esthetic canon and normalizing trends in the language of the medieval Romance literature // *Yazykovaya norma i esteticheskiy kanon*. M., YASK, 2006, 54-75 (in Russian).

Berger S. *La Bible franqaise au moyen age: etude sur les plus anciennes versions de la Bible ecrites en prose de langue d'Oil*. Paris: Imprimerie Nationale, 1884.

Berger S. *Les Bibles provenqales et vaudoises*. // *Romania*, tome 18 n°71, 1889. P. 353-422.

La Bibbia in italiano tra Medioevo e Rinascimento. La Bible italienne au Moyen Age et a la Renaissance. Atti del Convegno internazionale. Firenze, Certosa del Galluzzo, 8-9 novembre 1996, a c. di L. Leonardi, Firenze, Sismel-Edizioni del Galluzzo, 1998.

Cassuto Ph., Porkhomovsky V. *Les dieux, le dieu et Dieu dans les versions massoretique et haoussa de la Bible* // VIII Afro-Asiatic Congress. Naples, September 11-13, 2008 / Sergio Baldi (ed.). *Studi Magrebini. Nuova Serie. Vol. VII*. P. 135-143. Napoli, 2009 (In French)

D'Aguzzo D. *La traduzione del Vangelo secondo Giovanni per Eleonora di Toledo. Un confronto con le traduzioni a stampa del Nuovo Testamento nel Cinquecento* // *Lingua e Stile, Rivista di storia della lingua italiana* 2/2019, pp. 205-228.

Folena G. *Volgarizzare e tradurre*. Torino : Einaudi, 1994 .

Lafitte J. *Situation sociolinguistique et ecriture du gascon aujourd'hui*. These sur travaux.

Universite de Rennes, 2005. .1. [
] // URL: https://www.institut-beamaisgascon.com/wp-content/uploads/2017/01/The_se_J._Lafitte_-_Tome_I_reduit.pdf (
: 12.10.2018).

Leonardi L. I volgarizzamenti italiani della Bibbia (sec. XIII-XV). Status quaestionis e prospettive per un repertorio // *Melanges de l'Ecole fran^{aise} de Rome. Moyen-Age, tome 105, n^o 2.* 1993. P. 837-844.

Leonardi L., Menichetti C., Natale S. Le traduzioni italiane della Bibbia nel Medioevo. Catalogo dei manoscritti (secc. XIII-XV. Firenze: Edizioni del Galluzzo, 2017 (In Italian)

Liver R. Ratoromanisch. Eine Einfurung in das Bundnerromanische. Tubingen: Narr, 1999.

Morreale M. La "General Estoria" de Alfonso X como Biblia // *Actas del Septimo Congreso de la Asociacion Internacional de Hispanistas.* Roma: Bulzoni, 1982. Vol. 1. P. 767-773.

Natale S. Codici e forme dei volgarizzamenti italiani della Bibbia. i profeti minori e la formazione della "tradizione organica" dell'Antico Testamento // *Medioevo Romano.* V.38, 2014. P. 348-392

Nida E.A. *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating.* Leiden: Brill, 1964.

Segre C. *Lingua, stile e societa: studi sulla storia della prosa italiana.* Milano: Feltrinelli, 1963.

Sociolinguistique des contacts/conflits de langues en domaine roman des origines a nos jours Tome CXXIII N^o 1 | 2019 *Revue des langue romanes*

Translations medievals. Cinq siecles de traductions en fran^{ais} au Moyen Age (XIe-XVe siecles) // C. Galderisi et V. Agrigoroaei (ed.). V. 1-3. Turnhout: Brepols, 2011.

References

Gorenko G.M. (2009). *Rol' religioznogo faktora v stanovlenii pis'mennoj normy' retoromanskogo yazy'ka Shvejczarii* [The role of the religious factor in the development of the written norm of the Romansh language in Switzerland] in *Minoritarny'e yazy'ki Evrazii: problemy' yazy'kovy'x kontaktov* [Minority languages of Eurasia: problems of language contacts] (pp.195-2030) Moscow: Tezaurus. Russia (in Russian).

Dante Alig'eri (1986). *O narodnom krasnorechii.* Translated by Petrovskij A.F. in *Dante Alig'eri Malyje proizvedjeniya* [Opera Minora] (pp. 270-305) Moscow: Nauka, Russia (in Russian).

Porhomovskij, V.Ya. (2015). *Perevody Biblii na yazyk hausa (istoricheskij i tipologicheskij aspekty)* [Translations of the Bible into the Hausa language (historical and typological aspects)] in *Pod nebom Afriki moej. Istoriya, kul'tura, yazyki narodov Afriki* [Under the sky of my Africa. History, culture, languages of the peoples of Africa] (pp.92-104) Moscow: Klyuch, Russia (in Russian).

Porhomovskij, V.Ya. (2017). Translations of the old Testament and their role in the development of language and literary traditions. *Razvitie yazykov i literatur v kontaktnyh situacijah. Materialy kruglogo stola* [Development of languages and literatures in contact situations. Materials of the round table]. Moskow, Russia, 132-142 (in Russian)

Porhomovskij, V.Ya. and Chelysheva I.I. (2019). Names of God in the first French translations of the old Testament. *Cognitive language research.* V 36., 247-254.

Chelysheva I.I. (2006). *Esteticheskij kanon i normiruyushchie tendencii v yazyke srednevekovyh romanskih pamyatnikov* [Aesthetic Canon and normalizing tendencies in the language of medieval Romanesque monuments] in *Yazykovaya norma i esteticheskij kanon.* (p.p. 54-75) M., YASK, Russia (in Russian).

Berger S. (1884). *La Bible fran^{aise} au moyen age: etude sur les plus anciennes versions de la Bible ecrites en prose de langue d'Oil.* Paris: Imprimerie Nationale

Berger S.(1889). *Les Bibles proven^{ales} et vaudoises.* in *Romania, tome 18 n^o 71* (p.p. 353-422).

La Bibbia in italiano tra Medioevo e Rinascimento. La Bible italienne au Moyen Age et a la Renaissance (1998). *Atti del Convegno internazionale.* Firenze, Certosa del Galluzzo, 8-9 novembre 1996, a c. di L. Leonardi, Firenze, Sismel-Edizioni del Galluzzo

Cassuto Ph. and Porkhomovsky V. (2009). *Les dieux, le dieu et Dieu dans les versions massoretique et haoussa de la Bible.* *VIII Afro-Asiatic Congress. Naples, September 11-13, 2008 / Sergio Baldi (ed.). Studi Magrebini. Nuova Serie.* Vol. VII, 135-143.

D'Aguzzo D. (2019). *La traduzione del Vangelo secondo Giovanni per Eleonora di Toledo. Un confronto con le traduzioni a stampa del Nuovo Testamento nel Cinquecento.* *Lingua e Stile, Rivista di storia della lingua italiana,* 205-228.

Folena G. (1994). *Volgarizzare e tradurre.* Torino : Einaudi.

Lafitte J. (2005). *Situation sociolinguistique et ecriture du gascon aujourd'hui.* These sur travaux. Universite de Rennes, .1. Retrived from:

https://www.institut-beamaisgascon.com/wp-content/uploads/2017/01/The_se_J._Lafitte_-_Tome__I_reduit.pdf

Leonardi L. I (1993). Volgarizzamenti italiani della Bibbia (sec. XIII-XV). Status quaestionis e prospettive per un repertorio. *Melanges de l'Ecole française de Rome. Moyen-Age*, tome 105, n°2, 837-844.

Leonardi L., Menichetti C. and Natale S. (2017). Le traduzioni italiane della Bibbia nel Medioevo. Catalogo dei manoscritti (secc. XIII-XV). Firenze: Edizioni del Galluzzo.

Liver R. (1999). *Ratoromanisch. Eine Einfurung in das Bundnerromanische*. Tübingen: Narr, Germany.

Morreale M. (1982). La "General Estoria" de Alfonso X como Biblia. *Actas del Septimo Congreso de la Asociacion Internacional de Hispanistas. Roma: Bulzoni*, 1982, 767-773.

Natale S. (2014). Codici e forme dei volgarizzamenti italiani della Bibbia. i profeti minori e la formazione della "tradizione organica" dell'Antico Testamento. *Medioevo Romano*. 348-392.

Nida E.A. (1964). *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: Brill.

Segre C. (1963). *Lingua, stile e societa: studi sulla storia dellaprosa italiana*. Milano: Feltrinelli.

Sociolinguistique des contacts/conflits de langues en domaine roman des origines a nos jours Tome CXXIII N°1. 2019 Revue des langue romanes Translations medievals. Cinq siecles de traductions en fran^ais au Moyen Age (XIe-XVe siecles) (2011). C. Galderisi et V. Agrigoroaei (ed.). V. 1-3. Turnhout: Brepols

Conflicts of Interest: the authors have no conflict of interest to declare.

Victor Ya. Porkhomovsky, Dr. Sc. in Philology, Professor, Chief Research Scholar, Institute of Linguistics, RAS
Irina I. Chelysheva, Dr. Sc. in Philology, Professor, Head of the Department of Indo-European Languages, Institute of Linguistics, RAS